

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL.....</b>	<b>i</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN.....</b>	<b>ii</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>ix</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	9
1.3 Tujuan Penelitian.....	9
1.4 Kegunaan Penelitian.....	10
1.5 Kerangka Pemikiran.....	10
1.6 Metodologi Penelitian.....	11
1.7 Sistematika Penelitian.....	12
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA</b>	
2.1 Penelitian Terdahulu.....	13
2.2 Terjemahan Tingkat Isi.....	14
2.2.1 Metode Terjemahan.....	15
2.2.2 Teknik Terjemahan.....	16
2.3 Kosakata Kebudayaan.....	27
2.4 Terjemahan dan Kebudayaan.....	32
<b>BAB III ANALISIS TERJEMAHAN KOSAKATA KEBUDAYAAN DALAM NOVEL <i>SAGA NO GABAI BAACHAN</i> KARYA SHIMADA YOSHICHI</b>	

3.1	Terjemahan Kosakata Kebudayaan dalam Novel <i>Saga no Gabai Baachan</i>	34
3.1.1	Kosakata Kebudayaan Berunsur Bahasa (Kebahasaan)	34
3.1.2	Kosakata Kebudayaan Berunsur Sistem Pengetahuan	38
3.1.3	Kosakata Kebudayaan Berunsur Organisasi Sosial	43
3.1.4	Kosakata Kebudayaan Berunsur Sistem Peralatan Hidup dan Teknologi	51
3.1.4.1	Alat-alat Produktif dan Senjata	51
3.1.4.2	Wadah	58
3.1.4.3	Makanan	60
3.1.4.4	Pakaian	66
3.1.4.5	Rumah dan Bangunan	71
3.1.5	Kosakata Kebudayaan Berunsur Sistem Mata Pencaharian	79
3.1.6	Kosakata Kebudayaan Berunsur Sistem Religi	82
3.1.7	Kosakata Kebudayaan Berunsur Kesenian	89
<b>BAB IV PENUTUP</b>		
4.1	Simpulan	98
4.2	Saran	99
<b>SINOPSIS</b>		100
<b>DAFTAR PUSTAKA</b>		104
<b>LAMPIRAN DATA</b>		112
<b>RIWAYAT HIDUP</b>		135

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 <i>Ise ebi (Palinurus japonicus)</i> .....	40
Gambar 3.2 Lobster ( <i>Homarus americanus</i> ) .....	40
Gambar 3.3 Daun <i>momiji (Acer palmatum)</i> .....	42
Gambar 3.4 <i>Kyuushoku</i> .....	45
Gambar 3.5 <i>Akachouchin</i> .....	52
Gambar 3.6 <i>Kama</i> .....	55
Gambar 3.7 <i>Shinai</i> .....	57
Gambar 3.8 <i>Yutanpo</i> .....	60
Gambar 3.9 <i>Tamagoyaki</i> .....	63
Gambar 3.10 Telur dadar .....	63
Gambar 3.11 <i>Mamegashi</i> .....	65
Gambar 3.12 <i>Bougu</i> .....	68
Gambar 3.13 <i>Juudougi</i> .....	70
Gambar 3.14 <i>Genkan</i> .....	76
Gambar 3.15 <i>Fusuma</i> .....	79
Gambar 3.16 <i>Sakaya</i> .....	81
Gambar 3.17 <i>Butsudan</i> .....	84